

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głód, gdy nastanie w ziemi; zaraza, gdy będzie śnieć, rdza, szarańcza, konik polny;* owszem, gdy zdarzy się, że pognębi go wróg w ziemi, w jego bramach, bądź (nastąpi) <u>jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,**1)2)</u>
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy w kraju nastanie głód, gdy dotknie go zaraza, gdy pojawi się śnieć, rdza lub jakakolwiek szarańcza, gdy zdarzy się, że wróg pognębi lud w miastach tej ziemi bądź jeśli nastąpi <u>jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,</u>
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będzie w ziemi głód, jeśli będzie zaraza, susza, rdza, szarańcza lub robactwo, jeśli jego wróg będzie go uciskał w ziemi jego zamieszkania, <i>jeśli będzie</i> jakakolwiek plaga <i>lub</i> choroba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłiby głód na ziemi, byłiby mor, susza, rdza, szarańcza, jeźliby były chrząszcze, jeźliby go ścisnął nieprzyjaciół jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się zawęźmie głód w ziemi albo mór, albo skażone powietrze, albo susza, albo szarańcza, albo rdza, i utrafi go nieprzyjaciół jego, obległszy bramy jego, wszelaka plaga, wszelka choroba,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w kraju będzie głód lub zaraza, gdy będą: spiekota, śnieć, szarańcza lub liszki, gdy wróg jego natrze na jedną z jego bram, jakakolwiek by była klęska lub jakakolwiek choroba -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastanie głód w ziemi i gdy przyjdzie zaraza, śnieć, rdza, szarańcza, gdy jego nieprzyjaciół udręczy go w którymś z miast jego ziemi, gdy nastanie jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nastąpi w tej ziemi głód albo zaraza, spiekota, rdza, szarańcza lub chasıl, gdy wróg oblegnie miasta jego ziemi, gdy dotknie ich jakiegokolwiek nieszczęście, jakakolwiek choroba,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy kraj zostanie dotknięty głodem lub zarazą, suszą albo rdzą zbożową, plagą szarańczy lub robactwa, kiedy z którejkolwiek strony uderzy na niego nieprzyjaciół albo porazi go jakieś nieszczęście lub choroba,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy kraj nawiedzi głód i zaraza, gdy pojawi się rdza i śnieć [zbożowa], szarańcza i skrzydlate szkodniki, gdy zdarzy się, że jego nieprzyjaciół oblegnie któreś z jego miast, [gdy spadnie] <u>jakakolwiek plaga lub choroba,</u>
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо буде голод, якщо буде смерть, бо буде запалена (земля), якщо буде саранча, іржа, і якщо його гнобитиме його ворог в одному з його міст, все, що трапиться, всякий біль,

¹⁾ <x>70 6:5</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 46:222</x>; <x>300 51:27</x>; <x>360 2:1-27</x>; <x>410 3:15</x>

²⁾ <x>50 28:21</x>; <x>140 6:28-31</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby w kraju nastał głód, gdyby nawiedził go mór, śniedź, rdza, chrząszcz, albo szarańcza; gdyby go w kraju oblegał wróg w jego własnych miastach; gdyby wybuchła jakaś plaga, czy też choroba
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby tę ziemię nawiedziła klęska głodu, gdyby wybuchła zaraza, gdyby była spiekota, rdza, szarańcze, karaluchy; gdyby nieprzyjaciół oblegał ich w ziemi ich bram – w razie jakiegokolwiek plagi, jakiegokolwiek dolegliwości –